



**Illustrations of
242
LANGUAGES
and DIALECTS**

IN WHICH THE
HOLY BIBLE

IN WHOLE OR IN PART
HAS BEEN PRINTED & CIRCULATED

A Souvenir of the
COLUMBIAN EXPOSITION

Presented by the
AMERICAN BIBLE SOCIETY
NEW YORK

BS461

A513

copy 1

151

Library of the Theological Seminary

PRINCETON, N. J.

Division

F. 1. 1

Section

A. 1. 2

copy 1

THEOLOGICAL SEMINARY
JAN 5 1901

ILLUSTRATIONS
OF THE DIFFERENT
LANGUAGES AND DIALECTS
IN WHICH THE

HOLY BIBLE

IN WHOLE OR IN PART

HAS BEEN PRINTED AND CIRCULATED BY THE
✓ AMERICAN BIBLE SOCIETY

AND THE
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.



SOUVENIR EDITION.
COLUMBIAN EXPOSITION

1893.



THE
AMERICAN BIBLE SOCIETY

Organized for the sole purpose of circulating the
Holy Scriptures without note or comment,
has distributed in seventy-six years

55,531,908

copies in the different languages
of the world, MILLIONS of which
have been given to those
unable to purchase.

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.



BIBLE HOUSE, NEW YORK.

The Fifteenth Century was distinguished by an Invention and a Discovery, which, in due time, were to have a marked influence upon human destiny. Before the middle of that Century the Art of Printing was invented, and before it closed Christopher Columbus had discovered the New World.

It was no accident that the first book printed from movable type was the Latin Bible.

So closely is the Bible identified with all our institutions, that the World's Columbian Exposition without it would be an arch without its keystone. The American Bible Society, therefore, presents this Souvenir to the visitors from all lands, that they may know the secret of our country's greatness and prosperity, and offers them the Book, which is

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

destined to exert the same ennobling influence upon all the nations of the earth.

To show what has been accomplished in less than a century, a specimen verse in two hundred and forty-two of the more than three hundred languages, into which this wonderful Book has been translated, is appended.

* * The Society publishes at the Bible House, twenty-five sizes of English Bibles, with and without references, from Imperial Quarto (Great Primer type) to 32mo (Diamond type), including all the intermediate sizes, and *sells them at cost*. As an illustration of the low price of its publications, attention is specially called to the
20 Cent Bible, of which 2,054,000 have been printed, and the
5 Cent Testament, of which 3,300,000 have been printed.

NOTE.

The following specimens of versions are arranged, in general, according to the countries in which they originated. The reader begins with the languages of the British Isles, 1-6, and proceeds to the continent of Europe, 7-68. After the languages of Asia, 69-162, and of the Islands, 163-185, will be found those of Africa, 186-217, and finally those which are peculiar to the American continent, 218-242.

In many cases, as will be noticed, the specimen is repeated to show the different alphabets or characters which the people use. The Turkish version, for example is prepared for Moslems in the Arabic letter, but for Armenians an entirely different form is needed, and for Greeks yet another. See Nos. 48-50.

JOHN III. 16.

1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

2. GAELIC.

*(Highlands of
Scotland.)*

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

3. IRISH.

Óir is mar sin do ghrádaí, Dá an dómhan, go dtug sé a éiníneán Uíheic [féin], ionnúr síd bé creidear an nac nacad sé a músa, acd go mbeic an beca síonnu, de aise.

4. IRISH *(Roman).*

Oir is mar so do ghrádhúigh Dá an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

5. MANX.

(Isle of Man.)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynryean Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

6. WELSH.

Cansys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

SPECIMEN VERSES.

7. BRETON. *(Brittany.)*

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed,
ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na
vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes
ma en devezo ar vuez eternel.

8. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il
a donné son Fils unique, afin que quiconque
croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la
vie éternelle.

9. FRENCH BASQUE. *(Pyrrhenees.)*

Jaincoac eeen hain maite içan du mundua,
non eman baitu bere Seme bakharra, amorea
gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal
ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

10. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo,
que haya dado á su Hijo unigénito; para que
todo aquel que en él creyere, no se pierda,
mas tenga vida eterna.

11. CATALAN. *(Eastern Spain.)*

Puix Deu ha amat de tal modò al mon, que
ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot
hom que creu en ell no peresca, ans be tinga
la vida eterna.

12. SPANISH BASQUE.

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana,
eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen cerua-
ren contra, eta zure aurrean.—(*Luke xv. 18.*)

13. SPANISH BASQUE (Guipuscoan Dialect).

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute era-
cutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Ai-
taren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren
icenean.—(*Matt. xxviii. 19.*)

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

ORIGIN OF THE SOCIETY.

A number of local Bible societies had been organized in various parts of the United States between the years 1808 and 1816, but from their scattered condition they had to conduct their work under very serious disadvantages. To give completeness and increased efficiency to their work throughout the country, a central organization was called for. The subject was thoroughly discussed, both publicly and privately, by the friends of the Cause, until the year 1815, when a plan for a *National Bible Society* was formally proposed by the New Jersey organization, at the head of which stood the Hon. Elias Boudinot, of Burlington, in that State.

A Convention was called to meet in the Consistory Room of the Reformed Dutch Church, in Garden Street, New York, May 8th, 1816; it was there resolved, That it is expedient to establish without delay a general Bible Institution for the circulation of the Holy Scriptures without note or comment. The Constitution of the American Bible Society was adopted, and an address was prepared by Rev. John M. Mason, D.D., and sent out into all parts of the country.

JOHN III. 16.

14. GITANO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglal de tucue.—(*Luke xv. 18.*)

15. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deos ao mundo, que deo a seu Filho unigenito; para que todo aquelle que nelle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

16. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

17. NORWEGIAN.

Þi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Een den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

18. SWEDISH.

Thi så älskade Gud werlden, att han utgaf sin enda Son, på det att hwar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

19. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sán addi, dam aino, amas juokkaš, gutte su ala ássko, lapput, mutto vai agalaš ællem sán ážuši.

20. LAPPONESE.

Jutte nåu etši Zubmel wáratdeb, atte sodn ulkoswaddi ainarágotum Wardnebs, wai fart futte, juffo jaffa so nal, i kalfa lappot ainat ádtjot efewen elemeb.

SPECIMEN VERSES.

21. RUSS LAPP.

Тэн гудйк што Иммель нит шабэший
тан альме, што иджес Альге, эхту-
шэнтма эндий, тэн варас што юкьянъ,
Кіе Сонне віер, ий майкьяхъ, а лехъ
сонне агеа.лмуш.

22. FINNISH.

Sillä niin on Jumala maitmaa rakastanut, että hän
andoi hänen ainoan Poikansa, että jokuin kuin usfoo
hänen päässensä, ei pidä huffuman, mutta ijanfaiffisen
elämän saaman.

23. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad,
dat hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven
heeft, opdat een iegelijk, die in hem gelooft,
niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

24. FLEMISH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad,
dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat
allen, die in hem gelooven, niet verloren wor-
den, maar het eeuwige leven hebben.

25. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen einge-
bornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben,
nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

26. GERMAN (*Hebrew*).

דען אלזה האט גאטט דיא וועלט געליעבעט, דאס
ער זיינען איינגעצאהרנען זאהן גאב, אויף דאס
אללע, דיא הן איהן גלויבען, ניכט פערלארען
ווערדען, זאנדערן דאס עוויגע לעבען האבען.

27. LITHUANIAN.

Taipso Dievs mylėjo swietą, kad sawo wiengimmusl
sunu dāve, jeib wissl i ji tiffi ne prapultu, bet amjina
gywata turrētu.

28. POLISH.

Albowiem tak Bóg umilował świat, że Syna
swego iednorodzonego dal, aby każdy, kto weń
wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

29. POLISH (Hebrew).

ווארין גאט האט דיא רועלט אזו גיליבט, דאש ער
האט גיגעבין זיין איינציגן זעהן, אז אויבליכר
וואש גלייבט אן איהם זאל זיט פֿר־לורין ווערין,
זייערט ער זאל האבין דאש אייביגיי לעבין:

30. WENDISH (Upper). (Lusatia.)

Wschetoz taf je Boh ton Schwjet lubowal, so won
swwojeho jeniezkeho narodzeneho Shyna dal je, so bhdn
schitz), fcz do njeho wjerja, shubeni nebyli, ale wjezjne
zivenje mjeli.

31. WENDISH (Lower). (Lusatia.)

Wscheto taf jo Bohg ten swet lubowal, aj won
swwojogo jadenporozonego shynna dal jo, abu schifne
do nogo wreze, sgubone nebili, ale to nimerne ziwene
meli.

32. BOHEMIAN.

Nebo taf Buh milowal swet, ze Shyna swcho gedno-
rozeneho dal, aby kazdy, kdoz wercj w ncho, nezahynul,
ale mel ziwot wecnj.

33. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő
egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden,
valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem
ör k életet vegyen.

SPECIMEN VERSES.

34. HUNGARIAN-WENDISH. *(Wends in Hungary.)*

Ar je tak lübo Bôg ete szvét, da je Sziná szvo-
jega jednorodjenoga dáó, dá vszáki, kí vu nyem
verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

35. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina
svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje
va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

36. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium
suum unigenitum daret, ut omnis qui credit
in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

37. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo,
ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo,
acciocchè chiunque crede in lui non perisca,
ma abbia vita eterna.

38. ROMANESE (Oberland). *(Switzerland.)*

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el
ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei
en el, vomí buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

39. ROMANESE (Enghadine). *(Switzerland.)*

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el
ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi
craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

40. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha vòulsù tantou ben al
mound, ch'a l ha dait so Fieul unie, përché
chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma
ch'a l abbia la vita eterna.

JOHN III. 16.

41. VAUDOIS.

(Waldenses,
N. Italy.)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

42. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

43. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

44. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

45. GREEK (Modern) (Roman).

Sicothis thelo ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipi pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.—(Luke xv. 18.)

46. ALBANIAN (Gheg).

Sepsë Perëndia kaki e dešti botëne, sã da Bërin' e vet, vetëm-l'ëminë, për mos me uvdierë ç'itë-kuš t'i besoyë, por te ketë yetë të pasëseme.

SPECIMEN VERSES.

47. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε εἰ δέσσι πρότενε, σὰ
κὲ δὰ τὲ πύρρ' ἐτίγ τὲ βέτεμνε, κὲ τζίλι
δὸ κὲ τὲ πεσόγγε ντὲ αἰ τὲ μὸς χουμπάσε,
πὸ τὲ κέτε γέτεν' εἰ πὰ σόσουρε.

48. TURKISH (Arabie).

زیرا الله دنیائی بو قدر سودی که
کندی ابن وحیدینی ویدی تا که آکا
هر ایماز ایدن هلاک اولیوب انجق حیات
ابدیهیه مالک اوله.

49. TURKISH (Greek).

Ζίρα Ἀλλάχ τὴνγαγιή ποὺ κατὰρ σεβτί
κι, κεντὶ πῖριτζικ 'Ογλουνοὺ βερτί, τάκι χερ
ὀνὰ ἰνανάν, ζαῖ ὄλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαῖατὰ
μαλικ ὀλά.

50. TURKISH (Armenian).

Օհրա Վլաճ տիւնեայը պաւ դասար սեփտի բի
բէնտի Խաճ ի վահարինի վերտի, Թա քի անա չէր իման
Լաէն չէլար օրմայը, անձազ չայարթ ը էպէտիյէ մալբ
օլա :

(Spanish Jews
in Turkey.)

51. SPANISH (Hebrew).

כורקי קנסי סנוו קיל דיין סה קיל וונדו ססטס דר
סה בו סנו ריגללדו כהרה קי טודו קיל קי קריאי
קין קיל נו סי דיכידרה סינו קי טינגס צידה די
סייווכרי.

52. ROUMAN (*Roman*). (*Danubian Prov.*)

Caci așa a iubit Dumnezeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierde, ci sî aiba vieța eterna.

53. ROUMAN (*Cyril character*).

Къчѣ аша а іѡвѣт Дѣмнезеѣ лѣтеа, къ а дат не Фііѣл съѣ чел ѡпълнѣскѣт, ка тот чел че креде ꙗн ел съ неаръ, чѣ съ аѣбъ вѣицѣ вѣчнѣкъ.

54. RUTHENIAN. (*Little Russia*.)

ВСТАВШИ НО́ИДС ДО О́ТЦА МО́ИЕГО, І
ЗКАЖС ІЕМЪ: О́ТЧЕ, ЗГРІ́ШИВ ІЕМ ПРОТІ́В
НЕБА І ПЕРЕД ТБѢО́В.—(*Luke xv. 18.*)

55. SERVIAN.

Јер Богу тако омиле свијет да је и сина својег јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

56. CROATIAN.

Јер Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

57. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозь възлюби свѣтътъ, щото даде Сына своего јединороднаго, за да не погыне всякой който вѣрува въ него, не да има животъ вѣченъ.

58. SLAVONIC.

ТАКЪ БО ВОЗЛЮБИ ПГЪ МІРЪ, ІАКЪ
 И СІА СВОЕГО ЄДИНОРОДНАГО ДАМЪ ЁСТЬ,
 ДА ВСАКЪ ВЪРЪСАИ ВЪ СІНЬ, НЕ ПОГІБ-
 НЕТЪ, НО ІМАТЬ ЖИВОТЪ ВЪЧНЫЙ.

59. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что
 отдалъ Сына своего едиnorodнаго, дабы
 всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но
 имѣлъ жизнь вѣчную.

60. ESTHONIAN (Reval). (*Russia.*)

Seft nenda on Jummal ma-iltma armaſtanud, et
 temma omma aino ſündinud Poia on annud, et üſtki,
 feð temma ſiſſe uſſub, ei pea huffa ſama, waid, et igga-
 wenne ello temmal peab ollema.

61. ESTHONIAN (Dorpat).

Seft nida om Jummal ſedda ilma armaſtanu, et
 temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et ſif,
 fea temma ſiðſe uſtwa, huffa ei ſa, enge iggawest ello
 ſawa.

62. LETTISH. (*Livonia.*)

Un ſif lohti Deewð to paſauti miðlejið, ſa wiñſch
 ſawu paſchu wennpeedſinmuſchu Dehtu irr dewið, ſa
 wiſſeem teem, ſað tiž ceſch wiinna ne buhð paſuſteed,
 bet to muhſchigu dſhwoſchannu dabbuht.

63. KARELIAN. *(Finland.)*

Нійнь ана валгу́овъ шійнь валгіё
инегмизиёнъ іёшши, ю́ ана няхшайсь
шіёнъ гювяшъ азіёшь: и кійшѣшшайсь
шіёнъ Туашшубъ, кумбане онъ шайвага-
шша.—(*Matt. v. 16.*)

64. ZIRIAN, or Siryenan. *(Finns about Vologda.)*

Сыдзи меѣз югъаласъ тѣанъ югы-
дъ моргъасъ водзинъ, меѣз адзасны
тѣанлысь есръ керёмъасъ, и ошка-
сны Натесъ тѣанлысь, коды небе-
сасъ вылынъ.—(*Matt. v. 16.*)

65. SAMOGITIAN. *(Wilna.)*

Neša taipo Dievas numilėjo svieta, jog Šunu šavo
viengimūi dāve: idant kietvienaš, kurd ing ji tik, ne
pražutu, bet turėtu amžina givāta.

66. MORDVIN.

Сѣкъ исшя вѣчкизе Пазъ масшбронъ
эрицяшъ, мякъ ма́ксызе цюранзо сонзѣ
скамонъ шачшуманъ, шшобы эрвва́ кѣмиця
лангозонзо авбль юма, но у́левель пин-
гень эрямосо.



THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WORK OF THE SOCIETY IN THE UNITED STATES.

To supply with the Scriptures those who are able to purchase, is comparatively an easy matter. To reach this class of our population, all that would be necessary would be to multiply editions of the Bible, in the languages most familiar to the diverse nationalities which constitute our population, and offer them at the mere cost of production. This the Society has done for many years. Its issues show that the wants of all have been provided for, and so far as possible the Scriptures in their own tongues brought within their reach.

But in addition to this, it has, through its varied Agencies, sought out and supplied the destitute, even in the most distant and most sparsely settled portions of our country.

In this great work it has four times undertaken a general supply of the United States, and thus not merely thousands but millions of copies of the Scriptures have been placed in the homes of the people. During the seventy-seven years since it was organized, it has published and disseminated 55,531,908 copies of the Scriptures. More than three-fourths of these have been circulated in our own country.

SPECIMEN VERSES.

67. TCHEREMISSIAN. *(Finns on the Volga.)*

Теньгè ярашѣнь Юма сандѣлкамъ,
шшà якъ шкè э́ргажамъ пұшь, сáкай
иня́ньша шыдаланъ инже-я́мъ, а я́леже
варà муча́шдэма кұрумъ мұчка.

68. TCHUWASH. *(Volga.)*

Сяплà ióра́дре Тóра Эдемя, што барзà
ху ўвы́лне пѣрь сióра́дпыне, штобы порь
иня́няггя́нь онà анъ пióдтарь, а óсра́дарь
iúмюрьги бұрназя.

69. WOTJAK. *(W. Siberia.)*

Ози́ медь пиштòзъ югы́ть-ты́ тиля́дъ
адя́миiòсзязи́нь, собсь медь адзiòзы
дзèць уждèсь тиля́дъ, сй-но мèдь сiòтозы
Аилы́, куды́зь инъ вы́лынъ.—*(Matt. v. 16.)*

70. WOGUL. *(Ural Mountains.)*

Тн-саувт Тóрим э́рептистà мерма сто
еле-мистà äкутèлим пувта, исто сокни-
кар, кон агтта тàве, ат пи колни, а нира
лилма контитà.

71. ORENBURG, or Kirghise Tartar.

زیرا که خدا جهان فی اول قدر سویدی که بر دوغمش اوغلین بیردی
که هرکیم آنکا ایشانسا هلاى بولمایا لکن ابدی حیاتی بولا.

72. OSSETINIAN. (Caucasus.)

Цæмæждæрдтæр Хуцау æфзæ бафарста дæуæ, æмæ
 Јæ јунаеггурд Фуртудæр радта үмæп, цæмæј Үј фæј
 ўрна, ўј ма фесæфа, фæлæ in ўа æнўсон пард.

73. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את־העולם כי־נתן את־
 בנו דודיד לביען כל־הבאמין בו לא יאבד
 כי אסדיי עולם יהיו לו :

74. ARMENIAN (Ancient).

Եւ ի այնպէս սիրեաց Մտտուած զաշխարհ՝ մինչև զԱրդին իւր միածին և տ. զև ամենայն որ հաւատայ ՚ի նա՝ մի՛ կորցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.

75. ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Մտտուած անանկ սիրեց աշխարհը մինչև որ իր միածին Արդին տուաւ. որ ամէն ով որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանք ունենայ :

76. ARMENIAN (Ararat).

Պատճառն որ՝ Մտտուած Էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իրան միածին Արդին տուաւ . որ ամէն ով որ հաւատայ նորան՝ չկորցի, այլ յաւիտենական կեանքն ընդունի :

SPECIMEN VERSES.

77. GEORGIAN.

რამეთუ ესრეთ შევიუტარნ ღმერთ-
მან სოფელი ესე, ვითარმედ ბეცნ
თუსი მხოლოდ შობილი მოჰსცნ
მან, რათან უოგელსან რომელსან ჭრ-
წმენეს იგი არან წარჰსწემდეს, არან-
მედ აქუბდეს ცხოვრებან სსუტუნო.

78. KOORDISH.

*Չբմա քօ խօտէ վուսան
Հուպանտ տրնէ, Հաթա քօ
Եէքզա Գուռէ խօ տա, Քը Հէր
քի քօ Ժէռա իման պինն վու-
նտա նն պն, Լէ Ժը Էպէտի
Հայաթա մալք պըպն.*

79. AZERBIJAN.

چونکہ اللہ دنیائی بو قدر سودی ک
اوزیکانه اوغلنی ویردی تا که اونه هر
ایمان کتورن هلاک اولیه اما ابدی
حیاته مالک اوله.

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

SUNDAY SCHOOL SUPPLY.

As the future of every nation must depend upon the rising generation, the Society has been making special efforts for several years to supply every child with a Bible of its own. It was found that comparatively few even of the 8,000,000 children, who are estimated as gathered into Sunday schools, possessed a copy of the Bible which they could call their own, and as a matter of course a still greater proportion who are not in the Sunday schools have no Bibles. During these years many have been supplied, but the want of funds has hindered this work. The Society could not do all that it desired in this direction, nor can it yet freely meet this demand. Many applications have to be disregarded. Must this continue? Gladly would the Society, had it the means, send a free copy of the Bible to every poor child in the land who can read. Will those who love the Bible, and who desire that the multitudes of poor and neglected children should have this precious gift, supply the means?

JOHN III. 16.

80. TURKISH TARTAR, or Karass. (*Astrakhan.*)

زيرا الله دنيايى شويله سوديكه كدو بريجك اوغليين ووردي تا كه هر كيم
اكا اينانورسه هلاك اولميه اقا ابدي ديرلكي اولا.

81. ARABIC.

لَا نَهْ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَتَّىٰ بَدَلَ ابْنَهُ
الْوَحِيدَ لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ
تَكُونُ لَهُ الْحَيَوةُ الْآبَدِيَّةُ.

(*Jews in Syria,
Yemen, &c.*)

82. ARABIC (*Hebrew.*)

פאנה הכדא יהב אללה אלעאלם חתי בדל
אבנה אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה
בל וכוון לה חיאה אלעבד:

83. ARABIC (*Carshun.*) (*Mesopotamia, &c.*)

ههبراً امسآ الله الحالم مسمآ
هبرآ احداه القمصر لجمال مهلمر
حلا مسم مسم مسم. حلا مسم مسم
مسمآه الاصر.

84. SYRIAC (*Ancient.*)

ههبرآ امسآ الله الحالم مسمآ
هبرآ احداه القمصر لجمال مهلمر
حلا مسم مسم مسم. حلا مسم مسم
مسمآه الاصر.

SPECIMEN VERSES.

85. SYRIAC (Modern).

فَعَت دَهْدَجْ مَهِيخِلْ ذَكْتَهْ لَذَلْفَهْ : دَجِب دِلْخَه دِه
 بَخْنَه مَسْجِد : دَخَل فَم دَهْمِ حِيَسْ كَزْ دَلِيَسْ : يَلْزَ شَه
 دِهَسْ بِيْتَه دَلْخَد.

86. PERSIAN.

زیرا که خدا آقدر جهان را ووست داشت
 که فرزند یگانه خور را ارزانی فرموتا که
 هر کس که بر او ایمان آورد هلاک نشود
 بلکه زنده گانی جاوید یابد

87. PERSIAN (Hebrew). (*Jews in Persia.*)

זירא כה כדא אן קדר גהאן רא דוסת דאשת
 כה פרזנד יכאנה' כוד רא ארזאני פרמוד כה
 הא הר כס כה בר או אימאן אורד הלך
 נשוד בלכח זנדגאני גאוד יאבד :

88. PUSHTOO, or Afghan.

څلره چه خدای دنیالره دارنک مینه کری
 ده چه هغه خپل یوه پیدا شوی زوی لره
 ورکړه چه هر یوسری چه یهغه باند یقین
 کوی هغه دهلاک نشي لیکن بی نهایته
 ژوندون دموی *

89. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं
तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तस्मिन्
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
प्राप्स्यति ।

90. URDU, or Hindustani (*Arabic*).

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہے کہ
اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی
اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ
حیات ابدی پاوے .

91. URDU (*Persian*).

کیونکہ خدا نے جہان کو ایسا پیار کیا ہے کہ اُس نے
اپنا اکلوتا بیٹا بخشا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوی
ہلاک نہ ہووے بلکہ ہمیشہ کسی زندگی پاوی

92. URDU (*Roman*).

Kyūnki K̄hudā ne jahān ko aisā piyār kiya
hai, ki us ne apnā iklautā Beṭā baḥshā, tāki
jo koī us par imān lāwe, halāk na howe balki
hamesha kī zindagī pāwe.

93. BENGALI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমন প্রেম করিলেন, যে আপনার
অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি
প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায় ।

SPECIMEN VERSES.

94. BENGALI (*Roman*).

Kenaná Ishwar jagater prati eman dayá
karilen, je ápanár adwitiya Putrake pradán
karilen; táháte táñhár bishwáskári pratyek
jan nashṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

95. MUSSULMAN-BENGALI.

সব্ব খোঁদা দুনিয়ার ভরফে অএশা মেহর করিলেন, যে তিনি
আপনার একলৌতা বেটাকে বশিশ করিলেন, জএশা যে কোন
শক্স তাহার উপরে ইমান আনে সে হানাক না হইয়া বন্ধ
হামেশার জেনেগি পাইতে পারে ।

96. SANTALI. (*Bengal*.)

Nonká báre ápe hoṅ hoṅko samángre marsál
gnel ochoitápe jemon unko hoṅ ápeá: bugi kámi
gnelkáte áperen sermáren janámi: ko sarhaue.—
(*Matt. v. 16.*)

97. MONDARI. (*Koles of Chota
Nagpore.*)

षिषचि परदेश्या मेने लेका सेनतन होड़ो इनीगे खंडगा हागा
खोड़ो मिती खोड़ो खंडगा रंगा मेनेषा ॥ (*Mark iii. 35.*)

98. LEPCHA.

འོ ལེ འེ ལེ འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ
འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ
འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ
འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ འོ ལེ

99. ORISSA.

ଯେହେତୁ ଗାହାକିଂଂରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଦର୍ଶାସକାଣି ଯେମନ୍ତ
ନୁହଁ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ବସିଯାଇ ଇଶ୍ଵର ଜଗତକୁ
ଏତେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅସ୍ପୃଷ୍ଟାତ୍ମ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

100. HINDI, or Hindui.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

101. HINDI (Kaithi).

क्योंकी इसन ने जगत पन प्रेसो पनीत की, की उसने अपना प्रेकलौता पुत्र दीया की जो कोई उस पन वीसवास लावे सो नाश न होवे परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

102. SINDHI (Arabic). (Western India.)

چا کان تہ خدائے جہان کی اہتر و پیارور کیو
جو پہنچو ہیکڑوئی جیل پت ڈنہ تہ
جیکو کو تنہ تی وپسہ اکی سو چت
ذئی و پتر ہمیشہ جسٹ لہی

103. SINDHI (Gurumukhi).

हा धा उष्टीमूर जग़ाउ धे एष्टिने पिआठे रधरे ने पउजे
गिरिने एी जलजल पुट-डिनाष्टो उ जेरे रे उनि उे देमाउ
भाकि मे नामु न भ्रिष्टे देउठि मरा जिगलु लउे ॥

104. MOULTAN, or Wuch, or Ooch.

२५२५ ६४४२० २२०२० ५५ ३५ ५५४ २३ २६ ५५२५
५५५ ५२ ५५२ ५७२० ५ ३ २६ ३० ५४५२ ५२ ५६ ५५
३३ ५६३६३ २४२५० ५५ २५ २० ५६ ५४ २२ ३६ ५५ ५६२

COLPORTAGE IN THE UNITED STATES.

In the Fourth General Supply of the United States, the Society employed a large number of Colporteurs to labor in the more sparsely settled portions of the States and Territories, and through their labors two millions nine hundred and ninety-three thousand one hundred and forty-four (2,993,144) families were visited, and one million three hundred and eighty-six thousand one hundred and seventy-one (1,386,171) copies of the Scriptures distributed. The necessity still remains for the continuance of this department of work, and a large amount of money is necessary for its successful prosecution.

For some years the Society has issued in the United States an average of a million copies of the Scriptures, but these could easily be doubled had they the means to continue and expand this important work.

SPECIMEN VERSES.

105. PUNJABI, or Sikh.

ਕਿੰਉਕਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਆਜਿਤਾ
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੇਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ
ਇਕਲੋਤਾ ਪਤ੍ਰ ਦਿਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਕ ਜੇ ਉਸ
ਪਰ ਪਤੀਜਿ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਹਾਂ
ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ।

106. GONDI. (Central India.)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकिना मुझे समके माई इदेन लिय
कि छोके मीया भलो कामतः दुर्लोकन मीवोर खर्गबासी दादाना
गुणानुवाद कर ॥ (Matt. v. 16.)

107. NEPALESE, or Parbutti.

क्याहा ईश्वरले दुनिपालाइ एस्ती पियारो गत्या कि उम्ल साफ्ना
एकपैदा छोरालाइ दियो कि जो हरेक मानिस उममाषी विश्वास
गईअन् सो नाश न होउन तर अननजिन्दगी पाउन ।

108. TELUGU. (S. E. India.)

యెందుకంటే దేవుడు లోకము ప్రేమించుట
యేలాగంటే—ఆయన యందు విశ్వాసముంచే
ప్రతివాడున్ను నశించక నిత్యజీవము పొందేకొ
రకు తన జన్మితైక కుమారుని యిచ్చెను.

109. CANARESE. (Mysore.)

యారందరి అవస్థల్లో విశ్వాసవిడువవేకిల్లరు నారే
సవాగదీ, నిత్య జీవవసుం యిందువ బగ్య,
దీవరు బబ్బనా యిట్టిదే తనకు మగససుం
రీడువ యాగి, తొలరవసుం అప్పు పులి వేరాడ
దను.

110. SINGHALESE. (Ceylon.)

වන්හිසාද උඤ්ඤාණයේ අදාලා ගන්නා පිය-
ලෝම විකාස නොව සදකාල විවිධය ලබන
විනිස දෙවියන්ගෙන් සමන්විතයන්ගේ ජන
ජාතපුත්‍රයා දෙමිනි ලෝමව සිටින කරුණා කල
සේක.

111. PALI.

කද්දාමංසද්දාසො ධර්මො ආරාධනායොගො
ආරාධනායොගො ආරාධනායොගො ආරාධනායොගො
ආරාධනායොගො ආරාධනායොගො ආරාධනායොගො ॥

112. TAMIL.

දේවනි, දම්ප්‍රකාශය ඉරේපෙත්‍රය ක්‍රමාර්ථය
විචාරයාසිකිකිතවනි ආචාරයෙ ආචාරයෙ කේ
ආරාධනායොගො ආරාධනායොගො ආරාධනායොගො
ආරාධනායොගො ආරාධනායොගො ආරාධනායොගො ॥

113. DAKHANI, or Madras Hindustani.

اور خدا کہا کہ آسمان کی چوڑان میں روشنیاں ہوں گی
کہ دن کو رات سے جدا کریں اور وہ نشانیں اور زمانوں
(Gen. i. 14.) اور دنوں اور برسوں کے باعث ہوں گی.

114. MALAYALAM. (Travancore.)

අනුකූලව පවතින බවට අනුකූල
නාය පුත්‍රයා, ආචාරයේ විචාරයාසිකිකිත
වනි ආචාරයෙ ආචාරයෙ කේ ආරාධනායොගො
ආරාධනායොගො ආරාධනායොගො ආරාධනායොගො ॥

SPECIMEN VERSES.

115. TULU. (*W. of the Mysore.*)

దాయేగందందాఱా యడ నంబనాయే యేక్రల్ల
నాకనారమోలవందే నిశ్య జీవయ్యుచా యేలూదు.
మృశీశ్శదేలీరశన వోరియంద మటిమగన శాయే.
ఠీకాశ్శయింజ్యే శ్రీలీమశీ.

116. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिव्हा,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

117. MARATHI (*Modi.*)

मंतु येपने जगावर एवढी प्रीति प्रे प्रीं, लुने
पुत्र एउमिष्टता पुत्र ओइव, मगतीं प्री प्रे
मोणी लुपण पीश्चाउ ठेपीतो लुचु मश
घेउं नथे, ता लुम उर्पिळसे जीपन वपे.

118. GUJERATI.

કેનેકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, ક
તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્ર એ મારૂ આબો
કે, જે કેઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ જ
થાએ, પણ અનૈત જીવન પાને.

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WORK IN FOREIGN LANDS.

The Society, from its organization, has aimed to extend its influence to other countries — Christian, Moham- medan, and pagan. It has aided in circulating the Scriptures in France, Spain, Germany, Austria, Italy, Nor- way, Sweden, Russia, Siberia and the Amoor, Greece, Turkey, Syria, Persia, India, Siam, China, Japan, Mexico and Central America, Brazil, Uruguay, the Argentine Republic, Chili, Peru, Vene- zuela, Colombia, Africa, the West In- dies, and the Islands of the Northern Pacific.

It has promoted the circulation of the Bible, or integral portions of it, in more than eighty different languages and dia- lects. Many of these have been printed on its own presses, or at its expense, while others have been purchased by means of grants of money made by it to missionary societies.

119. PARSİ-GUJERATI.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો
કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ
વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર
એતકાદલાવે તે હુલાક ન થાએ, પણ હુનેરાની
હંદગી પામે.

120. INDO-PORTUGUESE. *(Colonies in Ceylon.)*

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle
ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré
ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida
eterno.

121. ASSAMESE.

વિચર માનુહ ખૂતરુક વિશ્વાસ રવે જેહે સિવિનારુક સર્વસાજુ ન દર
રુકિ અનહુ આયુદે હ્ય એહે કાંચન શુશુરે આગ્રિનિ અગ્રિતીય
જાત પ્રવકુ દિને તેઉ એહે રુપે જગતરુકે ઠેનેહ રુબિને ।

122. KHASSI. *(Eastern India.)*

Naba kumta U Blei u la feit ia ka pyrthei,
katba u la aiti-noh ia la U Khún ia u ba-la-
khá-marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n
'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim
b'ymjiukut.

123. SIAMESE.

ท้าวว่าพระองค์เจ้าทรงรักฆโลกย์, จนถึง
ประทาน บุตร องค์เดียว ของพระองค์, เพื่อทุกคนที่ได้เชื่อถือนั้น
นั้น, จะมีได้สืบทาย, แต่จะมีชีวิตอยู่ชั่วนิรันดร์.

SPECIMEN VERSES.

124. PEGUESE. (Burmah.)

ခရေတ်ဝံဗလး ပိုညး တဲရဲ၊ ပွဲဒ် မဗလး ကွတ်ဇ်
ဒွင် ဗိုက်တဲ၊ ပွဲဂလေင် ခိုက် လယဒင် ဇန်ဒက် ပွဲဝါ
ဟန်အိုတ်ညိ။ (Gal. v. 1.)

125. BURMAN.

ဘုရားသခင်၏သား
တော်ကျိကြည်လောသူအပေါင်းထိုသည်ပျက်စီးခြင်းထို့မရောက်။
အစည်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကျိရစေခြင်းငှါတူရားသခင်သည်မိမိ
နှိတ်ပားတည်းသောသားတော်ကျိစွန့်စောင့်မှုသည်တိုင်အောင်လောကီ
လားထို့ထိုချစ်သနားတော်မူ၏။

126. KAREN. (Burmah.)

အ ဂု ရ်ဒ် အံ၊ ယွာအဲန်ဟိန်ခိဝိ တုအဟု
န့်လိာကွိုင်အိခွါ အိန်တက ဝိ. ဒ်ဝိ ကယဲ
ပှာလာအစူ ဘ်ကွာန့်ကွာအိာ တကလတ်လတ်
န့န့်တဟး ဂါတဂု၊ ဒီးကန့ ဘ်ဘ န့်တတ်လူလိာ
ထူလိာယိတ်လိာ။

127. BGHAI-KAREN.

တဲလ်ကစး ထး ဘဲဒ် လဲး ကဆီနဲာ် ဘဲဒ်နုက
ဒီးဘဲဘဲဒ်သံဒ် သကမါလိတ် လဲင်လဝး လဲးကဲး
ယဟု၊ လဲး ကဲး တစိကမါလိတ်လဲင်လဝး လဲး ပး
လဲး၊ အမားခာယုဒ်ရှူးပရုံးလာ။ (1 John i. 3.)

128. SGAU-KAREN.

ထက်လာပထဝီဘၣ်, ဒီးပနာ်ဟူဘၣ်န့ၣ်ပစံး ဘၣ်
 တဲဘၣ်န့ၣ် ဒီးဒီးဂုကရုလိာ်ဂုးဒီးဟူအံၣ်လီၤ. ဒီးပ
 တဲအံၣ်ပရုလိာ်ပးဒီးပာ်, ဒီးအမိခွါယုၣ် ရှုပရံး
 လီၤ. (1 John i. 3.)

129. PWO-KAREN.

ဘဲာ်နီၤအဝိဋ္ဌန့ၣ်ဘဲာ်အဆဆဟူနီၤ, ဝဲအဟူထ့ဒုတု
 လပပှူအမ့ယော, ဘဲာ်အမိဒုဘဲာ်မ့ဆဆဟူ
 အဝိဋ္ဌတဋ္ဌ, မိဝိဋ္ဌထ့အ့အဋ္ဌန့ၣ်ဘဲာ်အမိဒုတုလပပှူ
 မိအမ့ဟူနီၤဆဋ္ဌ. (Matt. v. 16.)

130. TIBETAN.

၎၎်၎်'ဆဲ၎်၎်'ခါး'၎်၎်' ဣ' န္ဍာ' ခါးခါး
 မိ' ခြဲ၎်' မ' ခါး' န' ခါး' ခါး' ခါး' ခါး' ခါး'
 မ' ခါး' ခါး' | န' ခါး' န' မ' ခါး' ခါး' ခါး'
 ခါး' မ' ခါး' ခါး' ခါး' | ခါး' ခါး' မ' ခါး'
 ခါး' ခါး' မ' ခါး' ခါး' ||

COLPORTAGE IN FOREIGN LANDS.

The translation and publication of the Scriptures into foreign languages are only a small portion of the work. These Scriptures must be placed in the homes of the people for whom they have been prepared, and received into their hearts before they can exert their hallowed influence. The employment of Colporteurs, therefore, becomes an important factor of the work of the Society in the foreign field. While the Missionaries supply the inquirers who come to them for instruction in the principles of our holy religion, the Colporteurs go in advance of the Missionaries, and by the distribution of the Scriptures open up new fields for missionary effort. It is largely through the labors of more than 300 men thus employed that the present circulation, annually, in foreign countries of half a million copies is secured. With more money and more men vastly more could be accomplished; for what are half a million copies of Scriptures among such myriads?

SPECIMEN VERSES.

141-144. CHINESE.

141. Classical.

蓋^{十六}神愛世，甚至以其獨生之子賜
之，俾凡信之者，免沉淪而得永生。

142. Mandarin.

天主憐愛世人，甚至將獨生子賜給他們，叫凡
信他的不至滅亡，必得永生。

143. Foochow
(Colloquial).

因爲神學將欸愛世間，賜獨生其仔，以致大凡信
伊其伙都賣沉淪去，是儼得長長生活。

144. NINGPO (Colloquial) (Roman).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông tao
ka-go din-di, we s-lôh Gyi-zi-go doh-ying
ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu
feh-we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün
weh-ming.

145-148. CHINESE.

145. Swatow
(Colloquial).

起頭的時候，耶華創造天地。○

(Gen. 1. 1.)

146. Shanghai
(Colloquial).

因為^十神愛世界上人，造於實蓋，拿伊獨
養兒子，賞撥伊拉，以致凡係相信兒子个
人，勿滅脫佬得着永生。^五

147. Soochow
(Colloquial).

因為^十神實蓋愛世界上人，至於拿俚獨養兒子，賞撥俚
篤，以致凡係相信俚个人，勿滅脫倒得着永生。

148. AMOY (Colloquial) (Roman).

Siong-tè chiong tók-siⁿ ê Kiaⁿ siuⁿ sù sè-kan,
hō sin i ê lāng m̄ sai tim-lūn oē tit-tiōh eng-
oah; I thiāⁿ sè-kan ê lāng kàu án-ni.

SPECIMEN VERSES.

149-152. CHINESE.

149. NANKING (Colloq.).

上帝把獨生的兒子，賜
給世人，使那信他的人，
免得永遠受苦，可以得
着長久的生命。上帝愛
惜世人如此。

150. CANTON (Colloq.).

因為上帝愛世界，甚至
祂獨生子賜過，
地，令但凡人信，
滅亡，又得永生。

151. SHANGHAI (Colloquial) (Roman).

Lung-wæ' Zung juk æ' s'-ka long' kuk niung
lau, soong' pæh ye kuk dôk 'yang Nie-'ts, s'
fieh kiú sa' niung, siang-sing' ye mæh, fæh
mih-t'æh lau, tuk-dzak 'ioong-'yö'n wæh la'.

152. SWATOW (Colloquial) (Roman).

Uá aiⁿ khi-sin lái-khù uá-pē-kò, käng i tàⁿ,
Pē a, uá tit-tsuē-tieh thiⁿ kuā tō lú mīu-tsóiⁿ.—
(Luke xv. 18.)

153-154. CHINESE.

153. HAKKA (Colloquial) (Roman).

Thai'-fam^t yu, sin-khu', khai, tshnⁿ, tam, kai'
nyin₂ hau' loi₂ tshyu, nai₂, nai₂ pin, ni₂ phin₂-on,
—(Matt. xi. 28.)

154. CANTON (Colloquial) (Roman).

N^ot tsouⁿ, fān, hu' to' n^ot lo^t tau² ko' sū', tui
khu^t wa² : a' pa, n^ot tak, tsui² thin, kun² a'
pa, ni^t.—(Luke xv. 18.)

155. CALMUC, or Western Mongolian.

156. MANCHU.

ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠠᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ
 ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ
 ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ
 ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ
 ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ

ᠰᠣᠭᠤᠨ

157. MONGOLIAN Literary.

ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ
 ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ
 ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ
 ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ
 ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ ᠰᠣᠭᠤᠨ

ᠰᠣᠭᠤᠨ

SPECIMEN VERSES.

160. JAPANESE.

十六
 うれ神かみの生うたまへる獨ひとり子を賜たまふ
 とい世よの人ひとを愛あいし給たまへり此この凡すべて彼かれを
 信まぎる者ものは亡ほろぶること無なくして永かざりなき生いのちを受うけ
 しめんが爲ためあり

161. CHINO-JAPANESE.

凡レ信ツ之スル者ニ免レ沈ニ淪ニ而レ得セ永上生ヲ
 蓋ホ神シ愛ツ世ヲ甚シ至ル以テ其ノ獨リ生ニ之ノ子ヲ賜フ之ノ俾コ
下

a 161. CHINO-COREAN.

虚心者、福矣、以天國、乃其國也。

Matt. v. 3.

162. JAPANESE (Roman).

Sore, Kami no seken wo itsukushimi-tamau koto wa, subete kare wo shindzuru mono wa horobidzu shite, kagiri naki inochi wo uken tame ni, sono hitori umareshi ko wo tamayeru hodo nari.

RECENT WORK ABROAD.

The Society has just printed an edition of the Books of Genesis and Exodus in the Ruk language, for Missions in the Pacific Ocean, and has on the press the entire Bible for the Gilbert Islanders in Micronesia. It has prepared a new edition of the Zulu Bible for use in South Africa. It has in hand the very difficult and costly work of printing the revised Syriac Bible for Western Persia. For the Creek and Seminole Indians in the United States it is printing a version of Genesis in the Musko-kee language. For Spanish-speaking America it has just completed a new version of the Spanish Bible. It has also undertaken a new edition of the New Testament in Mpongwe for Western Africa.

With all that has been done in translating the Scriptures, much still remains to be accomplished before all the nations of the earth shall have the word of God in their own languages.

JOHN III. 16.

163. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

164. NARRINYERI. (*Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri : pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

165. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te orange tonutanga.

166. NENÇONE, or Mare. (*Loyalty Isles.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

167. LIFU.

Hna tune la huimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

168. IAIAN.

Helang ibetengia anyin Khong ka ang mele-dran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

SPECIMEN VERSES.

169. ANEITYUM. (*New Hebrides.*)

Is um uce naiheuc vai iji pece asega o Atua
is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti
emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh
nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

170. EROMANGA.

Mūve kīmi, mō mumpi ōvun nūrīō enyx, ōvun
numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni
Itemen, ĩm ra nin eni Netni, ĩm ra nin eni Naviat
Tumpora.—*Matt.* 28: 19.

171. FATE.

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki
tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol
nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me
ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok
mou tok.

172. FIJI.

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai
vuravura, me solia kina na Luvana e dua
bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira
yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na
bula tawa mudu.

173. ROTUMAN.

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei,
ia na on Lee esema, la se raksa teu ne lelea ne
maa se ia, la iris po ma ke mauri seegataaga.

174. TONGAN. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa
ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu,
koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua
naa auha, kae ma'ua ae moui taegata.

175. NIEUÉ, or *Savage Island.*

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua mai ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

176. SAMOAN. (*Navigator's Island.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

177. RAROTONGAN. (*Cook's Island.*)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

178. TAHITIAN. (*Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

179. MARQUESAN.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

180. EBON. (*Marshall Islands.*)

Bwe an Anij yokwe lol, einwot bwe E ar letok juon wot Nejin E ar keutak, bwe jabrewot eo ej tomak kin E e jamin joko, a e naj mour in drio.

SPECIMEN VERSES.

181. KUSAIEN. (*Strong's Island.*)

Tu God el lunsel fwalu ou *ini*, tu el kitamu Mwen siewunu *isusla* natal, tu met e nu kemwu su lalalfumi k'el elos tiu mise, *a* mol lalos mapatpat.

182. GILBERT ISLANDS.

Ba e bati *taŋiran* te aomata iroun te Atua, ma *naia* are e *ana* Natina ae te rikitemana, ba e *aona* n aki mate aue onimakina, ma e na maiu n aki toki.

183. PONAPE. (*Ascension Island.*)

Pue Kot me kupura jappa ie me a ki to ki Na ieroj eu, pue me pojon la i, en ter me la, a en me maur jo tuk.

184. MORTLOCK.

Pue an Kot a *tane* fanufan mi rapur, ie mi a nanai na an Alaman, pue monison mi luku i ra te pait mual la, pue ra pue uerai manau samur.

185. HAWAIIAN. (*Sandwich Islands.*)

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko ke ao nei, nolaila, ua haawi mai oia i kama Keiki hiwahiwa, i ole e make ka mea mana'io ia ia, aka, e loa'ia ia ia ke ola mau loa.

186. ETHIOPIC.

ንሱዎ : ነዎዝ : አፍቀር : ንገዢአብሔር :
ለዓለቆ : ንሱዝ : ወልደ : ዋከደ : ወሀበ : ቤዛ :
ነዎ : ነሉ : ዘየአቆን : ቦቱ : አይተሐገል :
አላ : ይረኅብ : ከይወተ : ዘለዓለቆ ::

JOHN III. 16.

187. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

እገዚአብሔር፡ እንደሁ፡ ዓለሙን፡ ወድዋል፡ ፍ፡
 አንድ፡ ልጁን፡ እስኪለወጥ፡ ድረስ፡፡ በርሱ፡
 ምኞት፡ ሁሉ፡ እንደይጠፋ፡ ምላሽ፡
 ሕይወት፡ ትሆን ለት፡ ዘንድ፡ እንደ፡፡

188. TIGRE. (*Abyssinia.*)

ከዋዜው፡ ፈትወ፡ እገዚአብሔር፡ ንዓ
 ለዋ፡ ክሳብ፡ ከሆሶ፡ ብሕቱ፡ ንከተወለደ፡
 ወደ፡ ከይጠፍእ፡ ከሌወ፡ ዘአዋን፡
 ብኣኡ፡ ክትኾን፡ እዋበር፡ ሕይወት፡
 ዘለዓለዋ፡

189. COPTIC. (*Egypt.*)

Παρητη εαρ ἀφτη μενρε πικοςμοσ
 ρωστε περψηρι ἠμαγαατη ἰτερτηνι
 ρηα οτοπιβεν εθλαετ ερορ ἰτερ-
 ψτεμτακο ἀλλα ἰτερβι ἰορωηδ
 ἰεπερ.

190. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amāne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

191. KINIKI.

Nao ossi agomba, hikara uwe ni mana wa Mulungu? aka gomba, nuimui munaamba, ni mimi endimi.—*Luke 22: 70.*

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WHAT DOES IT WANT ?

To meet all the demands in our land would absorb more than our present income from all sources. To place a Bible in half a million homes each year is a great undertaking: a still greater one to furnish a Bible to each one of the 8,000,000 of our present Sunday school scholars who do not now possess one, and who will never possess it unless through the liberality of the friends of this Society.

The foreign and home missionary societies, with hardly an exception, look to this Society directly or indirectly for the Bibles which are so essential to the success of their work. Their fields are expanding. Their wants are more pressing. But, as yet, no adequate response has been made to our former appeals and no marked increase in individual gifts and church collections. We can thus only keep on in the old lines and mete out our gifts with a sparing hand.

SPECIMEN VERSES.

192. SWAHILI. (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyopenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

193. SECHUANA. (*South Africa.*)

Gone Morimo o lo'oa rata lehatsi yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o rumèlañ mo go èna, a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

194. SESUTO.

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fêla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

195. ZULU. (*South Africa.*)

Ngokuba uTixo wa li tanda kangaka izwe, wa li nika inDodana yake ezelweyo yodwa, ukuba bonke aba kolwa kuyo ba nga bubu, kodwa ba be nobomi obungapeliyo.

196. OTIYEHHERERO. (*South Africa.*)

Me serekarere omuhingo: Yehova ua tyere ku ami;: "Ove omuatye uandye, m'eyuva ndi mbe ku koatere."—*Psalms* 2: 7.

197. KAFIR. (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.



THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WILL YOU HELP IT ?

The Society has made a grand record in the past, and is fully equipped for still greater things in the future. The Managers will continue to expend to the best possible advantage whatever is intrusted to them. But, as a Society, we cannot incur obligations which we are unable to meet, and thus imperil the future of the Society. Year by year the churches of all denominations have been enlarging their foreign missionary operations, and sending more laborers into the field. But it must be remembered that this involves a corresponding enlargement of the work of the American Bible Society, and a necessary increase in its expenditures, and calls for a large increase of contributions for the dissemination of the Scriptures.

If the gifts from the living continue on the present limited scale, the Society will be compelled either in a measure to disregard the wants of the home field, or limit its work in foreign lands. Shall the Bible work in foreign lands be lessened, or given up altogether ?

JOHN III. 16.

198. DAMARA. (South Africa.)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.

199. NAMACQUA. (South Africa.)

||Natigoseb gum Eloba !hüb-eiba gye Inamo, ob gye llëib di lguise !nai hã lgõaba gye ma, llëib !na ra †gomn hoan gã-llõ tite se, χawen nī lamö ūiba ū-ha se.

200. DUALLA. (West Africa.)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

201. IBO. (West Africa.)

Ma otuāhan Tsúku hõnru elu'-wana na ānya, ma ya nyére otu gli Opáraya, ma onye gwúna kwéreyá, ogagi éfù, ma ga éwete ndu ébigebí.

202. HAUSSA. (West Africa.)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

203. NUPÉ. (West Africa.)

Lugo ebayetinye un nán atši eye ezabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan don alidžana nan.—(Matt. v. 16.)

SPECIMEN VERSES.

204. YORUBA. (*West Africa.*)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ ge, ti o fi
Ọmọ bibi re nikansoṣo fun ni pe, enikeni ti o
ba gbà a gbó ki yio segbé, şugbọn yio ni iye
ti ko nipekun.

205. ACCRA, or Ga. (*West Africa.*)

Si neke Nyongmo sumo dse le, ake e ngó e
bi kome, ni a fo le, e ha, koni mofemo, ni heo
e no yeo le, hie a ka kpata, si e na nanó wola.

206. TSCHI, or Twi. (*West Africa.*)

Nà senea Onyankópon do wiase ni, se ode
ne ba a owo no koro mae, na obiara a ogye
no di no anyera, na wanyā dā nkwa.

207. MANDINGO. (*West Africa.*)

Katuko Alla ye dunya kaunu nyinuyama, an
ading wulukilering di, mensating mo-omo men
lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring
sotto.

208. MENDE. (*West Africa.*)

*Gbāmāilē Ngéwo iye lōi lo nì a ndōloi, ta lo i ngi
lōi yakpēi vēni, iye jōni; ta lo nūmui gbi lo ngi
hōua lo a tōnya, ē lōhū, kē kūnafo lēvu lo a jō.*

209. TEMNE. (*West Africa.*)

*Tsa yo K'uru o por bōlar ara-rū, hū o sōnd Ow'an-
k'ōn o kōm gbo sūn, kāma w'ūni ó w'ūni, owo lūng-kj,
o tēē dinnē; kéré kāma o sōto a-nēsam atabāna.*

210. BENCA. (*West Africa.*)

Kakana ndi Anyambě a tândâki he, ka Mâ-a vĕ Mwan' 'aju umbâkâ, na, uĕhĕpi a ka kamidĕ Mâ, a nyange, ndi a na emĕnâ ya egombe yĕhĕpi.

211. GREBO. (*West Africa.*)

Kâre kre Nyesoa nuna konâ âh nowânenena, â hnyina â sĕyĕ âh kokâ-yu donh, be nyâ be â po nâ hanhte, â neh te wanh, nĕma â mu konâ-se-honhnouh kâ.

212. MPONCWE. (*West Africa.*)

Kânde Anyambiĕ arândi ntye yinlâ nli ntâ-ndinli mĕ avenliĕ Onwanli yĕ wikika, inlĕ om' edu o bekeliĕ avere, ndo e be doanla nl'eĕĕnlâ zakânlakâ.

213. DIKELE. (*West Africa.*)

Nadiambilindĭ Anyambiĕ a midinh pĕnzhe nyi na thadinh thatĭ thĕ tha yĕ mivĕ Miana ngwĕi ngwadikika, na mutyi jĕshĕ ngwa yĕ bundliĕ a tyi magwa, nji a bĕ' na thaki' th' adukwa jeshĕ.

214. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

ፈፆፆን ፡ አካፍፒ ፡ ቢያ ፡ ለፈ ፡ ሆፈ ፡
 ጃለፔሪ ፡ ፡ ኢሊማ ፡ ሆፈ ፡ ተክቻ ፡ ሐማ ፡
 ኪኑፒ ፡ ፡ ከን ፡ ኢሳፒ ፡ አመኑ ፡ ሁንጂ ፡
 አካንግኔ ፡ ፡ ፈይማ ፡ በራ ፡ በራፒ ፡ ኢታፒፍ ፡
 መሌ ፡ ፡

215. BULLOM. (*Near Sierra Leone.*)

Ntunky kandirr no tre kĕ aniah ĕboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kĕ foy.—(*Matt. v. 16.*)

SPECIMEN VERSES.

216. EWE. (Gold Coast.)

Ke ši ke nenem Mawu elōa xexe la me, bena
etšo ye nūto vidšidši deka he na, ne ame sya ame,
si exo edsi ese ko la, mele tšotšro ge wò, nekpe
wòakpo agbè mavo la.

217. BERBER. (North Africa.)

مَدَيْلٌ قَلَمٌ كُنُو ذَمُولِنِ الْهَمِّ مَسْنَمِ اتَّبِكُمْ أَرُو
أَنُونِ الْمَعَطِ الْعَالِ أَعْفَدَشِ أَمْبَابِقُونَ أَفْعُنَاوُ
(Luke xi. 13.) أَذْبُكِ الرَّحِّ الْعَالِ إِيَّانِ أِهْتَسَفْسِنِ

218. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei,
Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik
taursomunga opertut tammarkonnagit, nãksaun-
gitsomigle innursútekarkollugit.

219. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit,
Ernetuane tunniligo, illunatik okpertut tap-
somunga, assiokonnagit nungusuitomigle in-
nogutekarkovlugit.

220. CREE (Roman). (British America.)

Weya Muneto ā ispeéche saketápun uske, kè
mãkew oo pauko-Koosisana, piko una tapwáto-
wayitche numoweya oo ga nissewumatisséty, maka
oo ga ayáty kakekã pimatissewin.

JOHN III. 16.

221. CREE.

ᐅᐱᐱᐢᐢ ᐱᐢᐢᐢᐢ ᐢᐱᐱᐢᐢ ᐱᐢᐢᐢᐢ ᐢ ᐢᐢᐢᐢᐢ
ᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢᐢᐢ, ᐱᐢᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢᐢᐢᐢ ᐅᐢ ᐢᐢ
ᐢᐢᐢᐢᐢᐢ, ᐱᐢ ᐢᐢ ᐱᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢ ᐱᐢᐢᐢᐢᐢ.

222. MICMAC. (*Nova Scotia.*)

Mudu Niescam teliksateus usiteumur^z wedji
igunum-wedogub-unur neuktur-bistadjul uwewisul,
ewlamam m'sit wen tan. kedlamsite utjinecu, ma
amnaditjinpaw, cadu uscot^z apcamawe mijadjwocun.

223. TINNE. (*Hudson's Bay.*)

ᐢᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢ ᐢᐢ, ᐢᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢᐢ, ᐢᐢ
ᐢᐢᐢ ᐅᐢ ᐅᐢ ᐢᐢᐢᐢ, ᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢ,
ᐅᐢᐢᐢᐢ ᐅᐢᐢᐢ ᐢᐢᐢ ᐢᐢᐢᐢ.

224. CHIPPEWAYAN.

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo
ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah
tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush ka-
tapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheah-
yong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

225. TUKUDH. (*Loucheux Indians.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug
kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi
kwuntlantshj chootyin tte yih kyinjizhit rsyet-
tetgititelya kkwa, kə sheggu kwundui tettiya.

226. MALISEET. (*New Brunswick.*)

Eebüchül Nükskam edooche-moosajitpün oos-
kitkümükw wəjemeloötpün wihwebu Ookwöösül,
wəlaman 'mseu wən tan wəlāmsütük oohükək,
skatüp üksekāhāwe, kānookūloo ooteinp askū-
mowsoogün.

SPECIMEN VERSES.

227. MOHAWK. (*N. Am. Indian.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon
rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teya-
kaweghdaghikon raonhage yaghten a-ongh-
tonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna
adonhèta.

228. CHOCTAW. (*N. Am. Indian.*)

Chihowa yet yakni a i hullo fehna kv̄t, kv̄na
hosh yemma i yimmikmvt ik illo hosh, amba ai
okchayvt bilia yō pisa hi o, Ushi achvfa illa
Lolitopa ya auet ima tok.

229. SENECA. (*N. Am. Indian.*)

Neh sãh'ãh ne' sòh jih' ha nò'oh gwah Na'-
wèn ni yòh' he'yō ãn ja deh, Neh No'a wak neh''
sho' kuh sgat ho wi'yã yãh tot gah wãh' ha o'-
gweh da wiih heh yō ãn'ja deh'; neh neh, Son'-
dih gwa'nah ot ã o wã'i wa gwèn ni yòs, tãh ãh'
ta ye'i wah dōh', neh gwaa', nã yò'i wa da dyeh'
ã ya'go yãn daht' ne' yoh heh'o weh.

230. DAKOTA. (*N. Am. Indian.*)

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon
Cinhintku isnana icage cin wicaqu, qa tuwe
awacin kinhan owihanke kte sni, tuka owi-
hanke wanin wiconi yuhe kta.

231. OJIBWA. (*N. Am. Indian.*)

Gaapij shauendy sv Kishemanito iu aki, ogion-
jimigiuenen inu baiezhigonijin Oguiscu, aueguen
dsh getebneienimaguen jibvratizisig, jiaiat dsh
iu kagige bimatiziuin.

JOHN III. 16.

232. MUSKOCHEE. (*N. Am. Indian.*)

Hesaketvmese ekvny vnokece mahet omekv,
Eppuce hvnkuse heckueevte emvtes, mvn
estimvt oh vkvsamat estemerkekot, momis
hesaketv yuksvsekon oevren.

233. CHEROKEE. (*N. Am. Indian.*)

ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ
ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ
ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ
ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ ᎠᎩᎩᎩ

234. DELAWARE. (*N. Am. Indian.*)

Woak necama guliechtagunenall kmat-
tauchsowoagannenanall, taku kiluna nechoha,
sehuk ulaha wemi elgigunk haki omattauchso-
woaganowa oliechtonepanni.—1 *John* 2: 2.

235. NEZ PERCES. (*N. Am. Indian.*)

Kunki wiwihnath, awitaaishkaiikith, uyi-
kashliph, wiwataashph, Awibaptainaiikith im-
muna Pishitpim wanikitph, wah Miahspim.
Wanikitph, Wah Holy Ghostnim wanikitph.—
Matt. 28: 19.

236. MAYAN. (*Yucatan.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab,
ca tu caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal
le max cu yoczietyol ti leti, ma u kaztal, uama
ca yanacti cuxtal minanuxul.

237. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campâ câ in no tâtzin
yhuan nie ilhuiz: No tâtzin é, omi tlâtlacô ihui-
copa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke*
xv. 18.)

SPECIMEN VERSES.

238. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

239. CREOLESE. (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat sellie almael die gloov na hem, no sal kom verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

240. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.

241. ARRAWACK. (*Guiana.*)

Lui ké uduña abba Wadili uria karaijakubá je namaqua Wunabu ubannamámutti, nassikoattoanti tuhu Wunabu ubañamün. Lui ké wai assikissia namün ikissihü, pattahü na kakünti, hallidi na kassikoanibia ba ukunnamün.—*Acts* 17: 26.

242. QUICHUAN. (*Argentine.*)

Pachacamaekca chicatami runacunata munarca, chay Zapallay-Churinta kokeureca, tucuy paypi yñie, mana huañunanpac, uññay cauzaytari apinanpac.



INDEX.

	- No.		No.
Accra, or Ga.....	205	Dakota.....	230
Albanian (Gheg).....	46	Damara.....	198
Albanian (Tosk).....	47	Danish, or Norwegian.....	17
Amharic.....	187	Delaware.....	234
Aneityum.....	169	Dikele.....	213
Arabic.....	81	Duala.....	200
Arabic (Hebrew).....	82	Dutch.....	23
Arabic (Carshun).....	83	Ebon.....	180
Armenian (Ancient).....	74	English.....	1
Armenian (Ararat).....	76	Eromanga.....	170
Armenian (Modern).....	75	Esthonian (Reval).....	60
Arrawack.....	241	Esthonian (Dorpat).....	61
Assamese.....	121	Esquimaux.....	219
Aymara.....	240	Ethiopic.....	156
Azerbaijan.....	79	Ewe.....	216
Ballnese.....	136	Fate.....	171
Basque, French.....	9	Fiji.....	172
Basque, Spanish.....	12	Finnish.....	22
Basque, Span. (Guipuscoan).....	13	Flemish.....	24
Batta (Toba).....	139	French.....	8
Batta (Mandaheling).....	140	Gaelic.....	2
Benga.....	210	Galla.....	214
Bengali.....	93	Galla (Roman).....	190
Bengali (Roman).....	94	Georgian.....	77
Berber.....	217	German.....	25
Bohemian.....	32	German (Hebrew).....	26
Breton.....	7	Gilbert Islands.....	182
Bulgarian.....	57	Gitano.....	14
Bullom.....	215	Gondi.....	106
Burman.....	125	Grebo.....	211
Calmuc.....	155	Greek (Ancient).....	43
Canarese.....	109	Greek (Modern).....	44
Catalan.....	11	Greek (Modern, Roman).....	45
Cherokee.....	223	Greenland.....	218
Chinese.....	141-154	Gujerati.....	118
Amoy Colloquial.....	148	Hausa.....	202
Canton Colloquial.....	150	Hawaiian.....	185
Canton Colloquial (Roman).....	154	Hebrew.....	73
Classical.....	141	Hindi, or Hindui.....	100
Foochow Colloquial.....	143	Hindi (Kaithi).....	101
Hakka Colloquial.....	153	Hungarian.....	33
Mandarin.....	142	Iaian.....	168
Nanking Colloquial.....	149	Ibo.....	201
Ningpo Colloquial.....	144	Icelandic.....	16
Shanghai Colloquial.....	146	Indo-Portuguese.....	120
Shanghai Coll. (Roman).....	151	Irish.....	3
Sochow Colloquial.....	147	Irish (Roman).....	4
Swatow Colloquial.....	145	Italian.....	37
Swatow Coll. (Roman).....	152	Japanese.....	160
Chino-Corean.....	a 161	Japanese, Chino.....	161
Chippewayan.....	224	Japanese (Roman).....	162
Choctaw.....	225	Javanese.....	135
Coptic.....	189	Kafir.....	197
Cree (Roman).....	220	Karelian.....	63
Cree.....	221	Karen.....	126
Creolese.....	239		
Croatian.....	56		
Dajak.....	134		
Dakhanl.....	113		

INDEX.

	NO.		NO.
Karen, Bghai.....	127	Ponape	183
Karen, Sgau.....	128	Portuguese.....	15
Karen, Pwo.....	129	Punjabi, or Sikh.....	105
Khasi.....	122	Pushtoo, or Afghan.....	88
Kinika.....	191		
Koordish.....	73	Quichuan.....	242
Kusaien.....	181		
		Rarotongan.....	177
Lapponese.....	20	Romanese (Oberland).....	38
Lapp, Russ.....	21	Romanese (Enghadine).....	39
Latin.....	36	Rotuman.....	173
Lepcha.....	98	Rouman.....	52
Lettish.....	62	Rouman (Cyril).....	53
Lifu.....	167	Russian.....	59
Lithuanian.....	27	Ruthenian.....	54
Malagasy.....	163	Samoaian.....	176
Malay.....	131	Samogitian.....	65
Malay (Low), or Soerabayan.....	133	Sans-krit.....	89
Malay (Roman).....	152	Santali.....	96
Malayalam.....	114	Sechuana.....	193
Maliseet.....	226	Seneca.....	229
Maltese.....	42	Servian.....	65
Manchu.....	156	Sesuto.....	194
Mandingo.....	207	Siamese.....	123
Manx.....	5	Sindhi.....	102
Maori.....	165	Sindhi (Gurumukhi).....	103
Marathi.....	116	Singhalese.....	110
Marathi (Modi).....	117	Slavonic.....	53
Marquesan.....	179	Slovenian.....	35
Mayan.....	236	Spanish.....	10
Mende.....	308	Spanish (Hebrew).....	51
Mexican.....	237	Sundanese.....	137
Micmac.....	222	Swahili.....	192
Mohawk.....	227	Swedish.....	18
Mondari.....	97	Syriac (Ancient).....	84
Mongolian.....	157	Syriac (Modern).....	85
Mongolian Colloquial.....	158		
Mongolian Buriat.....	159	Tahitian.....	173
Mordvin.....	66	Tamil.....	112
Mortlock.....	184	Teheremissian.....	67
Moultan, or Ooch.....	104	Tchuwash.....	68
Mpongwe.....	212	Telugu.....	108
Muskokee.....	232	Temne.....	209
Mussulman-Bengali.....	95	Thibetan.....	180
		Tigre.....	183
Namacqua.....	199	Tinne.....	223
Narrinyeri.....	164	Tongan.....	174
Negro-English.....	233	Tschi, or Twi.....	206
Nengone, or Mare.....	166	Tukudh.....	225
Nepalese, or Farbutti.....	107	Tulu.....	115
Nez Perces.....	235	Turkish (Arabic).....	48
Nias.....	133	Turkish (Armenian).....	50
Nieué, or Savage Island.....	175	Turkish (Greek).....	49
Norwegian.....	17	Turkish Tartar.....	80
Norway-Lapponese, or Qu- nian.....	19	Urdu, or Hindustani.....	90
Nupé.....	203	Urdu (Persian).....	91
		Urdu (Roman).....	92
Orenburg, or Kirghise Tartar.....	71		
Ojibwa.....	231	Vaudois.....	41
Orissa.....	99		
Ossetinian.....	72	Welsh.....	6
Otiyeherero.....	196	Wendish (Upper).....	30
		Wendish (Lower).....	31
Pall.....	111	Wendish, Hungarian.....	34
Parsi-Gujerati.....	119	Wogul.....	70
Peguise.....	124	Wotjak.....	69
Persian.....	86		
Persian (Hebrew).....	87	Yoruba.....	204
Piedmontese.....	40		
Polish.....	28	Zirian, or Syrenian.....	64
Polish (Hebrew).....	29	Zulu.....	193

LEGACIES.

In the past the Society has been generously remembered by the bequests of those who were its liberal supporters during their lives. One-half of its income for its missionary and benevolent work has been derived from legacies. It still holds a warm place in the affections of its friends, and confidently expects not to be forgotten in the future. For the convenience of those who may be devising liberal things for the Society, a form of bequest is appended :

FORM OF A BEQUEST.

I give and bequeath to the American Bible Society, formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, the sum of _____, to be applied to the charitable uses and purposes of said Society.

It should also be stated that the Society is empowered, by its amended charter, to take and hold real estate by gift or devise.

1

BS461 .A513

Illustrations of the different languages

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00081 8627